

故事和童话

安徒生等著



故 事 和 童 话

卜卫 杨栩 吕辉译

*

新 华 出 版 社 出 版

四川省新华书店重庆发行所发行

重 庆 新 华 印 刷 厂 印 刷

*

787×1092毫米 32开本 插页两页 7.25印张 115,000字
1983年4月第一版 1983年4月重庆第一次印刷

印数：1—37,000册

统一书号：R10203·099 定价：0.60元

写给小读者

这本《故事与童话》里面的小故事全是从世界各地古今作家的作品中精选出来的。这些故事有的在在我国已有译本，绝大多数是第一次译成中文。这本书内容丰富，风格各异。这里有古代希腊的美丽神奇的传说，有世界著名作家安徒生、格林的童话，伊索的寓言故事，也有今天人们在幻想世界中创造的童话。从美国的滚滚的哈德逊河，到非洲的撒哈拉沙漠，从瑞典的高高的山岭，到神秘的波里尼西亚，到处传诵着这些优美动听的故事。它是世界人民生活的缩影，是人类共同的精神财富。

小读者，在你们上幼儿园的时候，你们就能听懂其中一些浅显有趣的故事了。随着年龄的增长，你们将会在这里发现更能吸引你们的故事。因为这是一本适合各种不同年龄的儿童阅读的书，它将伴随你度过整个童年时代。

愿你们读完这部书后，更加爱我们生活的这个世界。

译者

1982年5月

目 录

丑小鸭	(1)
狼和七只小羊	(16)
布莱梅城的音乐家	(21)
小熊作客	(26)
坎特的故事	(33)
道里多斯医生的普普	(41)
鸽子和蚂蚁	(50)
兔子和乌龟	(52)
乌鸦和水瓶	(54)
狮子和老鼠	(56)
牧童和狼	(57)
小红母鸡和一颗麦粒	(59)
拔萝卜	(62)
三只公山羊	(64)
熊的尾巴为什么又短又粗	(66)
为什么袋鼠用两条腿蹦	(68)
格蒂·洛克斯和三只熊	(72)
杰克造了一个房子	(76)
莴苣	(78)

聪明的青蛙	(84)
鞋匠和小仙人	(90)
爱兰汀和神灯	(94)
迈达斯的点金术	(109)
皇帝的新衣	(114)
火鸟	(121)
忧愁的公主	(129)
说实话的箱子	(135)
少年歌手	(144)
普西芬妮	(153)
潘多拉	(159)
脸上有疤的老人	(166)
山腰上的古德布安	(173)
五个中国兄弟	(179)
哈佛的房子	(183)
懒杰克	(187)
过去的就过去了	(191)
少尼恩和鹅	(199)
唐特·奥狄特的炉子里有一个臭鼬	(217)

丑小鸭

安徒生

夏天的乡村是非常可爱的。麦子是金黄黄的，燕麦是绿油油的。在肥沃的牧场上堆起了一垛垛干草。鹳鸟在那里迈着红色的长腿散着步，一边还叽叽咕咕地讲着埃及话，这样的语言，是从他妈妈那里学来的。

田野和牧场的周围有一座大森林，在森林中，有许多很深的湖湾。真的，乡下真是可爱极了，灿烂的阳光正照耀着一座老式的房子，房子旁边流动着一条小溪。羊蹄草长得很大，它的叶子从墙角一直长到水边，它们真高呵，小孩子都能直着腰站在它们下面。在浓密的叶子中间，一只母鸭正坐在她的巢里，她要孵小鸭了。可这里冷清得就象在森林深处一样，她孵了那么长时间，那么累，竟没有人过来，坐在羊蹄草下面和她聊聊天。那些鸭子当然更喜欢在溪流里游泳了。

终于，那些鸭蛋一个跟着一个裂开了，“噼！”“噼！”鸭蛋叫了起来。所有的幼雏都有了生命，他们伸出了小脑袋。

“嘎！”“嘎！”母鸭叫着，紧接着，小鸭们也使出全身力气“嘎嘎”地叫了起来，他们在绿叶中间向四周看着，鸭妈妈让他们多看一看，因为绿色对他们的眼睛是有好处的。

“世界多大呀！”小鸭们说。他们在蛋壳里的时候可没想到有这样大的屋子。

“你们以为这就是整个世界吗？”鸭妈妈说：“它还很大啊，到花园那边，还有很长的路，一直延伸到牧师的田地，我还从来没有走过那么远呢。喂，你们全都出来了吗？”她说着起来看了看，“还没有，我宣布我还没有孵完。那个最大的蛋还没有裂开，多长时间了？”说着又一次坐到巢里。

“喂，怎么样了？”一只看望她的老鸭子问。

“就剩这个蛋没有孵出来了，已经很长时间了，”鸭妈妈说：“它的壳还没有裂开。你可以先看看我的那些孩子，他们可是我见过的最好的小鸭。他们真象他们的父亲，噢，这个坏东西还没来看过我呢。”

“我来看一看这只蛋吧，”老鸭说：“你得相信，这说不定是一只火鸡蛋。我就被骗过一次，我才不会

为这样的东西操心费力呢。我告诉你：他们可怕水，我怎么也不能把他们轰下水。无论我怎么“嘎嘎”地叫都没有用。让我来看看这个蛋吧。唉呀，这正是一只火鸡蛋。你不用管他了，你去教其他的孩子们游泳吧。”

“不，我已经坐了那么长时间了，我还是把它孵出来吧。”

“那就请便吧。”老鸭走了。

最后那个大蛋终于裂开了。“噼！”“噼！”小鸭叫着滚了出来。哎呀！他太大了，太丑了，母鸭在看着他。

“这真是一只可怕的蠢鸭子，”她说：“没有一只鸭子象他这样难看的。难道他是火鸡蛋吗？没关系，我马上就会弄清楚的。他一定得去游泳，不然我会把他踢到水里去的。”

第二天早上是一个大晴天，阳光照耀在碧绿的叶子上。鸭妈妈带着所有的孩子来到溪边。

“扑通！”她跳进了水里。“嘎！嘎！”她叫着孩子们，孩子们一个跟着一个也跳了进去。湖水没过了他们的头，可他们的小脑袋又从水面上露出来，他们在水上游得多美呀！他们的腿一伸一伸的，啊，他们全在那儿，甚至那只蠢笨的、丑陋的、黑灰色的小鸭也在那

里和他们一起游泳。

“他不会着火鸡的，”鸭妈妈说道：“看他游得多好啊，他多会蹬腿啊，在水上走得多稳。他是我亲生的孩子。你们大家看，他没什么不好的。嘎！嘎！孩子们，跟我来，我要带你们到更广大的天地中去，向你们介绍一下我们鸭的世界。可你们要紧紧跟着我，别叫人踩了你们，小心点猫！”

孩子们跟着妈妈走进了鸭的世界。突然，一边传来了一阵可怕的吵嚷声，原来是两只幼稚在争抢一条小鱼，结果反被猫抢了去。

“这就是在世界上发生的事情。”鸭妈妈说着，舔了舔她的嘴唇，她多想吃那个鱼头啊。“你们用腿游泳吧，”她又说：“记住，你们要嘎嘎地叫，要对那边的老鸭子鞠躬。她是我们这里的元老。她的西班牙血统很说明她的身份。你们看，她腿上裹着一块红布，这是她特殊的记号。这清楚地表明，她永远不会被人们抛弃，她是值得骄傲的。嘎！现在你们不要瞎动你们的腿，一个好的小鸭应该让它的腿这样分开，就象爸爸和妈妈那样。就是这样。好了，现在低头说‘嘎嘎’。”

孩子们按着妈妈的吩咐做着。这时，有许多鸭子在旁边看着他们。这些鸭子大声说：“噢，看看吧，又

一批家伙和我们抢食来啦。噢！亲爱的，那只小鸭有多丑！我们不能要他。”立刻，一只鸭子飞到他面前，在他脖子上啄了一口。

“放开他吧，”鸭妈妈说：“他并没有伤害什么人呢！”

“是这样，”啄他的鸭子说：“不过他太蠢了，太特别了，他就得挨打。”

“鸭妈妈的那些孩子都很漂亮，”那只腿上裹着红布的老母鸭说：“只有这只真难看。很可惜，你不能让他变得好看一些吗？”

“那不可能，亲爱的太太，”鸭妈妈说：“他虽然不漂亮，但他完全是一个好孩子。你看他游水，不是和其他孩子游得一样美吗？我想，他以后会变得漂亮一些的，也许到了一定的年龄，他还会长得小巧一些呢。他在蛋壳里呆的时间太长了，所以他的体形不太好看。”说着，鸭妈妈拍了拍小鸭的脖子，又吻了他一下。

老母鸭继续唠叨着：“你的孩子们真是美丽。在这，就象在你家里一样，你不用客气。如果你找到一个鳗鱼头的话，你可以马上送给我。”

那以后，他们在这儿就真象在自己家里一样了。但是，那只最后从壳里出来的可怜的小鸭子太难看

了，他总是被别人啄咬，被别人推来挤去的，不仅鸭子们欺负他，连鸡也欺负他。“他长得太丑陋了，”所有的鸡鸭全这样说。可怜的小鸭简直不知所措。他绝望极了，因为他的长相，他已经成了全体鸡鸭嘲笑的对象。

第一天总算过去了，以后的日子一天比一天糟糕。大家都来追他，赶他，推他，挤他，甚至他的兄弟姐妹也来伤害他了。他们对他说：“你这个丑妖怪，有只猫叼走你才好呢！”最后，他的妈妈也说：“你最好是离我们远些。”鸭儿们啄他，小鸡们咬他，喂鸡的女佣人也用脚踢他。

他终于忍不住越过篱笆逃走了，小鸟看见他都惊惶地飞向天空。

“唉，这是因为我太丑了。”可怜的小鸭难过地闭上了眼睛，仍然继续奔跑着。他一直跑到住着许多野鸭的大沼泽地里。他太累了，太灰心了，在那儿整整躺了一夜。第二天早晨，野鸭们都飞了起来，审视着这个新来的伙伴。

“你是什么人呀？”他们问道。小鸭一会儿面向这边，一会儿面向那边，尽可能礼貌地向他们行礼。“你丑得可怕，”野鸭们说：“不过，那没关系，只要你不和我们这里的人结婚就行。”

可怜的小东西！他绝对没有想到结婚。他的全部希望就是能被允许在芦苇中躺一会儿，喝一点沼泽里的水。

他在这儿呆了整整两天。这天，来了两只野雁，两只相当野蛮的公雁。他们从妈妈的蛋壳里爬出来没多久，所以他们很是鲁莽无礼。

“我说，朋友，”他们对他说：“你丑得那么可爱，我们都禁不住喜欢你了。跟我们一块飞吧，作一只候鸟好吗？离这儿不远有一块沼泽，那儿可有几只可爱迷人的雁子，她们全是年轻甜蜜的小姐，都会叫‘嘎嘎’。你可以到她们中间去碰碰运气。”就在这时，“砰！”“砰！”天上传来一阵枪声。两只雁子都倒在芦苇里死了，鲜血染红了湖水。“砰！”“砰！”枪声又响了，一群野雁从草丛中飞了出来，又有几只被打中落了下来。

原来，有一群猎人在大规模地打猎。他们隐藏在沼泽的四周，有的竟坐在伸到水面上的树枝上。蓝色的烟雾象云一样升腾起来，弥漫在树林中间，飘过水面。

一只猎狗在沼泽地里奔跑着，“扑通”，“扑通”，灯蕊草和芦苇被他踏倒了。对这只可怜的小鸭来说，这条大狗太可怕了。小鸭忙掉过头来，把头藏在他的翅膀下面。恰好，那只可怕的大狗出现在他身边。他的

舌头从嘴里伸出来，他的眼睛发出凶恶的光，又露出了尖利的牙齿，但是，“扑通”，“扑通”，猎狗没有碰他就又跑走了。

“噢，感谢上帝！”小鸭叹息着，“我太丑了，连狗都不愿意咬我了。”

枪声在灌木丛中响着，“砰”一声，“砰”又一声，响彻天空。小鸭一直悄悄地躺在那里。天，很晚了，枪声也停止了，但可怜的小鸭还是不敢起来。又等了几个小时，他才敢向四周望望，然后，飞快地从沼泽里跑了出来。他跑过了田野，跑过了牧场。狂风迎面吹来，他跑得这样艰难。

天完全黑了，他来到了一座简陋的小屋面前。这间小屋是这样的破烂，甚至连向哪边倒塌都决定不了。风在小鸭四周狂吼着，他不得不迎着风坐下来。风越刮越猛。这时，他发现门是歪的，门上的锁链有一个已经松了，他可以钻进去。

这间屋子住着一个老太婆，还有一只猫和一只鸡与她一起过日子。这只猫，老太婆叫他“小儿子”，他能把背拱得高高的，还会“咪咪”地叫。那只鸡呢，她长着一双瘦小的腿，所以，她被叫做“短腿鸡”。她会下蛋。老太婆就象喜欢自己亲生的孩子一样地喜欢她。

第二天早晨，这只来历不明的小鸭立刻被发现了。小猫开始“咪咪”地叫，母鸡也“咯咯”地叫了起来。

“地上是什么东西呀？”老太婆说着，向四周看看。不过，她的眼神太不好了，她把小鸭看作是一只跑错路的肥鸭。“这太妙了！”她说：“如果他不是公鸭的话，我们就会有鸭蛋了。我们要弄清他到底是公的，还是母的。”

于是，小鸭在这里接受了三个星期的考验。他当然没有下一个蛋。猫是这间屋子的绅士，而母鸡是这屋子里的太太。他们总爱说：“我们和这个世界。”因为他们认为他们就是半个世界，而且是相当好的半个世界呢。

小鸭认为一个人可以有相反的意见，可是母鸡却忍受不了。

“你会下蛋吗？”她问道。

“不，我不会。”

“那么，你最好是不要讲话。”

猫也问他：“你能拱背吗？你会‘咪咪’地叫吗？”

“不，我不能。”

“那么，在聪明人讲话的时候，你最好是保持沉默。”

小鸭坐在墙角里，心里很不好受。这时，他想起了那新鲜的空气，想起了灿烂的阳光，一种奇怪的欲望抓住了他的心，他渴望到水里去游泳。终于，他忍不住地告诉了母鸡。

“你在这干了什么？”母鸡说：“你什么也没干。你没事做才起这种怪念头。你下一个蛋吧，或者‘咪咪’地叫几声，你就会没有这些怪念头了。”

“可是，在水里游泳是多么自在呀，”小鸭解释道：“你潜入水底，让水没过你的头，那该多痛快呀！”

“那倒痛快。”母鸡说道：“我想你快发疯了。你问问猫去，她是我知道的动物里最聪明的一个。你问问她，她是不是喜欢漂在水上，或者潜到水下。问我们的女主人去，在这个世界上没有比她更聪明的人了。你想她愿意漂在水上或者潜到水底下去吗？”

“你们不能理解我。”

“得了，如果我们不能理解你，谁还能理解你？我认为：你不要以为你比猫和老太婆更聪明，我且先不提我自己。孩子，你别这样骄傲。你已经得到我们很好的照顾了，你应该感谢上帝，你不是住在温暖的房子里吗？在这里你不是可以学到很多东西吗？你可以相信我，我是为了你好，我跟你说的全是实话。只有这样你才知道谁是你真正的好朋友。你开始学习下蛋

吧，或者学叫‘咪咪’”。

“不，我想到更广大的世界里去。”

“那好吧，由你去吧。”

于是，小鸭走了。他到水里去游泳，还钻到水下面去。不过，因为他的丑陋，所有的动物都看不起他，斜着眼瞧他。秋天来了，森林里的树叶变成了黄色和棕色的。落叶被秋风席卷着，漫天飞舞。天气变冷了，载着雪和冰雹的云块低垂着。落在篱笆上的大乌鸦给冻得“呱”“呱”地叫着。可怜的小鸭正处在最糟糕的境况里。

一天晚上，正当美丽的太阳下落的时候，灌木丛中出现了一群漂亮的大鸟。小鸭从来没见过这样辉煌的景象。他们白得耀眼，长着长长的、柔软的脖子。他们就是天鹅！天鹅伸展着美丽、宽阔的翅膀，发出了奇异的声音，他们要从寒冷的地带飞向那温暖的土地和那不结冰的湖畔。他们飞得这样高，这样高，使丑小鸭激动得不能安宁。他象一个车轮在水面上一圈又一圈地旋转着，伸长了脖子望着天鹅飞上了天空。这时，他发出了尖锐的叫声，它是这样的响亮，这样的新奇，以致于他自己被自己的声音吓了一跳。

啊，他不能忘记那些美丽的鸟，那些幸福的鸟。他们消失以后，小鸭立刻潜入水中。当他再从水里钻

